

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича**

**Затверджено**

На засіданні кафедри сходознавства  
імені професора Ярослава Дашкевича  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 29 серпня 2022 р.)

В.о. завідувача кафедри доц Максимів О.Й.



**Силабус із навчальної дисципліни**  
**«Навчальна практика: перекладацька»,**  
**що викладається в межах ОПП «Арабська мова та література,**  
**українська мова та література»**  
**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія**

Львів 2022 р.

**Силабус курсу “Навчальна практика: перекладацька”  
2022-2023 навчального року**

**Назва курсу:** “Навчальна практика: перекладацька”

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 Гуманітарні науки, 035 філологія, 035.060 східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

**Викладач курсу:** *Щупаківська Оксана Богданівна*, асистент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича.

**Контактна інформація викладача:** [oksana.shchupakivska@lnu.edu.ua](mailto:oksana.shchupakivska@lnu.edu.ua),  
<https://philology.lnu.edu.ua/employee/schupakivska-oksana>

**Консультації по курсу відбуваються:** в день проведення практичних занять.

**Сторінка курсу:** <https://philology.lnu.edu.ua/course/perekladacka-praktika-arabisty>

**Інформація про курс:** Перекладацька практика спрямована на ознайомлення студентів зі специфікою усного і письмового перекладу спеціальних (художніх, офіційно-ділових, юридичних, газетно-інформаційних) текстів, набуття ними навичок такого перекладу на матеріалі арабської та української мов. Практика є необхідним етапом підготовки студентів до самостійної перекладацької діяльності.

**Коротка анотація курсу:** “Перекладацька практика” – це організаційна форма навчання зі спеціальності 035.060 “східні мови та літератури (переклад включно)” для студентів III курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр”, що проходить в 6 семестрі в обсязі 4,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

**Мета та цілі курсу:** мета курсу – вдосконалити на базі отриманої загальної теоретичної підготовки професійні практичні навички та уміння студентів усного та письмового арабсько-українського перекладу; ціль – виробити вміння і навички практичного застосування перекладацьких прийомів при основних типах прямого та зворотнього перекладу арабсько-української комбінації мов.

**Базова література:**

1. *Андрієнко Л. О.* (2002) Науково-технічний переклад: конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей. Черкаси: ЧДТУ. – 92 с
2. *Деркач Л. М.* (2007) Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ : НГУ, : Нац. Гірничий університет, 256 с.
3. *Зарицький М. С.* (2004) Переклад: створення та редагування: навч. посіб. Київ: Парламентське видавництво, 120 с.
4. *Ковганюк С.* Практика перекладу. – К.: Дніпро, 1968. – 276 с.
5. *Коптілов В.В.* Теорія і практика перекладу. – К., 1982.
6. *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1999. –173с.
7. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001 - 448 с.

8. *Ребрій О.В.* Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
9. *Саприкін С., Чужакін А.* Світ усного перекладу; навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
10. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. – Львів: ЛДУ БЖД, 2018. – 102 с.
11. Catford J. C. (1965) A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 103p.
12. Enani M. Fann At-Tarjama, Art of Translation. – Cairo: Sphinx Bookshop, 1995. – P.169.
13. Enani M. Murshid Al-Mutarjim, Translators' Guide. – Cairo: Sphinx Bookshop, 2000. –119 p.
14. Ferguson C. A. Diglossia // Word. – 1959. – Т. 15. – №. 2. – P. 325-340.
15. Mustafa Muhammed al-Murshadi. Translation of Commercial Contracts. – Alexandria, 2010. – 394 p.
16. Hussein Kazem Majdi al-Drisayi. Qamus al-mustalahat al-qada'iyya rusi-'arabi
17. Nida A., Taber R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Brill, 1982. – 246p.

**Обсяг курсу:** 135 годин самостійної роботи

**Очікувані результати навчання:** після завершення цього курсу студент буде:

- знати: основні положення теорії перекладу в її нормативному і теоретичному аспектах; фахову термінологію; типи перекладу, одиниці перекладу, функції та сфери застосування кожного типу і виду перекладу; основи перекладацького аналізу тексту;
- вміти: здійснювати вільний, нормативно правильний і функціонально адекватний прямий і зворотній переклад різних типів тексту; самостійно працювати з науковою лінгвістичною літературою, лексикографічними та довідковими джерелами.

**Ключові слова:** переклад, перекладацька трансформація.

**Формат курсу:** очний.

**Теми:**

**Схема курсу**

№ з/п	Назва теми	Форма заняття
1.	Письмовий переклад художніх текстів. Типологія перекладацьких трансформацій.	самостійна робота
2.	Письмовий переклад спеціальних (офіційно-ділових, юридичних, газетно-інформаційних) текстів Термінологія. Структура речення та тексту. Проблеми транслітерації власних імен.	самостійна робота
3.	Усний переклад різножанрових індивідуальних відео фрагментів тексту з арабської мови на українську, за можливості – проведення телефонних переговорів, супроводу, екскурсійної діяльності тощо.	самостійна робота

**Підсумковий контроль, форма:** пояснювально-ілюстративний метод, методи стимулювання і мотивації навчання, частково-пошуковий метод, дослідницький метод.

**Пререквізити:** для вивчення курсу студенти потребують базових знань з “Теорії і практики перекладу”, “Актуальні проблеми художнього перекладу текстів арабською мовою” та “Арабська мова”.

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу:** практичне заняття.

**Необхідне обладнання:** доступ до інтернет-ресурсів.

**Критерії оцінювання:** оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. При оцінюванні практики враховується обов'язкове відвідування практики, щоденна робота над перекладом та правильне оформлення матеріалів практики.

**Залік:** письмовий звіт.

**Опитування:** анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенні курсу.